



Associació d'Interprets de Llengua de Signes  
i Guies-interpret de Catalunya

10 Anys

1991-2001

**Redacció i edició:**

*ACILS. Associació d'Intèrprets de Llengua de Signes  
i Guies-Intèrpret de Catalunya*

Viladomat, 106 08015 Barcelona

Apt. de Correus, 1066 08902 l'Hospitalet de Llobregat

*e-mail: acils@mixmail.com*

# 10 ANYS D'ACILS

---

## Editorial

Amb aquesta crònica volem extraure de la història de la nostra Associació els trets més destacables de la nostra activitat i, en lloc de valorar els aspectes positius o negatius, remarcar els trets que mostren la trajectòria que hem seguit en aquests deu anys.

Potser alguns lectors considerin que és poca cosa el que s'ha fet, d'altres potser pensin que les línies d'actuació no han estat adequades. Però hem tirat endavant el que hem pensat que era el millor per a l'associació i, sobretot, per a la nostra professió. I ho hem fet a partir d'una consideració bàsica: que **la llengua de signes és el vehicle primari d'expressió, comunicació i informació per a les persones sordes**, de manera que cal potenciar-lo amb tot l'interès. Altrament, les nostres activitats persegueixen dos objectius fonamentals: el primer, dignificar la nostra professió, mantenint la independència de criteris i no acceptant tuteles alienes; el segon, treballar amb rigor i discretament, entenent que la professió és un servei a la societat en general i, al col·lectiu de les persones sordes en particular, i que, per això, els protagonistes han de ser els receptors de la nostra feina.

Queda molt per fer, i tant! Comencem una nova dècada i pensem seguir treballant com el primer dia; encoratgem tots els i les intèrprets per tal de mantenir ben amunt la torxa per il·luminar la nostra professió i donem la benvinguda més cordial a totes les persones potencialment interessades en dedicar-se a fer d'intèrprets, en el benentès que, des de l'Associació rebran tot el recolzament possible.

**Feliç aniversari!!!!!!!**

# 1991

És l'any de la creació de l'Associació. Set intèrprets van ser els fundadors i, amb aquests i pocs més, vam començar l'aventura d'assolir dos objectius bàsics en la vida de l'intèrpret de llengua de signes. És a dir, la seva formació adequada i el respecte per a la nostra professió. Poc temps abans s'havia creat ILSE (Intèrpretes de Lengua de Signos de España) amb la participació de la majoria dels membres fundadors d'ACILS. Així doncs, les relacions d'ACILS amb ILSE van ser precursoras tant de la fundació d'ILSE com d'ACILS, que va ser la primera i, durant molt de temps la única, associació d'intèrprets en l'àmbit d' una comunitat autònoma.

Les activitats d'aquest primer any foren la constitució mateixa d'ACILS; l'adequació a la normativa associativa vigent; l'inici de relacions amb les associacions de sords i institucions i la captació de socis.



Generalitat de Catalunya  
Departament d'Ensenyament  
**Institut Català de Noves Professions**



**CURS  
D'INTÈRPRETS  
DE  
LLENGUATGE  
DE  
SIGNES**

INICI DEL CURS  
5 DE NOVEMBRE DE 1991

# 1992

El primers intents per abastar l'objectiu formatiu dels intèrprets van començar amb la posta en marxa d'una experiència única a Catalunya i a Espanya: el Curs d'Intèrprets de Llengua de Signes, que va comptar amb l'aval de l'Institut Català de Noves Professions (INCANOP) de la Generalitat de Catalunya, el qual atorgà un diploma als estudiants que superaren el curs. Des d'aquesta primera edició, l'Associació d'Intèrprets de Llengua de Signes fou reconeguda com a centre d'ensenyament no reglat i va figurar en les publicacions "ad hoc" de l'INCANOP.

Convèncer l'INCANOP, és a dir, l'administració pública, que aquest curs era necessari i que la professió tenia un futur fou una tasca complexa. L'acceptació per part de l'administració educativa que la llengua de signes havia de ser considerada com una llengua més era, en aquells moments, difícil. En la seva major part, els interlocutors de l'administració tenien un desconeixement important de la realitat del col·lectiu sord i, especialment, de l'ús i adequació de la llengua de signes a la vida diària.

A tot això, cal afegir que el desconeixement respecte de l'existència de la professió d'intèrpret de llengua de signes encara era superior. Estava molt arrelada la idea que els intèrprets eren els fills o familiars dels sords i que, en tot cas, sempre era una prestació caritativa o social.

A hores d'ara encara som la única associació d'intèrprets de tot l'estat espanyol que ha dut a terme cursos de formació d'intèrprets, i, el que encara és més excepcional, amb el reconeixement d'un estament de l'administració pública educativa.

Ja des d'aquest moment, ACILS va insistir davant totes les instàncies públiques de la necessitat que la formació de l'intèrpret de llengua de signes, havia de ser objecte de regulació i considerar-se com un ensenyament superior.

# 1993

En el decurs d'aquest any ens vam proposar de normativitzar la prestació dels serveis. Es va redactar el Codi Ètic, vigent encara, sobre l'activitat i el comportament dels intèrprets, particularment en la seva relació amb els usuaris.

El intèrprets que van assistir al curs es van incorporar massivament a l'Associació.

S'elaborà un primer document que aclaria el paper de l'intèrpret, les situacions on és necessària la seva presència, el futur de la professió i el tipus de formació requerida. El títol del document és: "La implantació d'una nova professió: Intèrpret de Llengua de signes" i es va lliurar a l'INCANOP el mes de novembre.

ACILS va participar en el II Seminari de Professors de Llengua de Signes, celebrat a La Coruña i va contribuir a la fundació de *l'European Forum Sign Language Interpreters*, mitjançant la nostra participació en una reunió a Brussel·les en la que vam col·laborar en la redacció dels Estatuts d'aquesta entitat.

# 1994

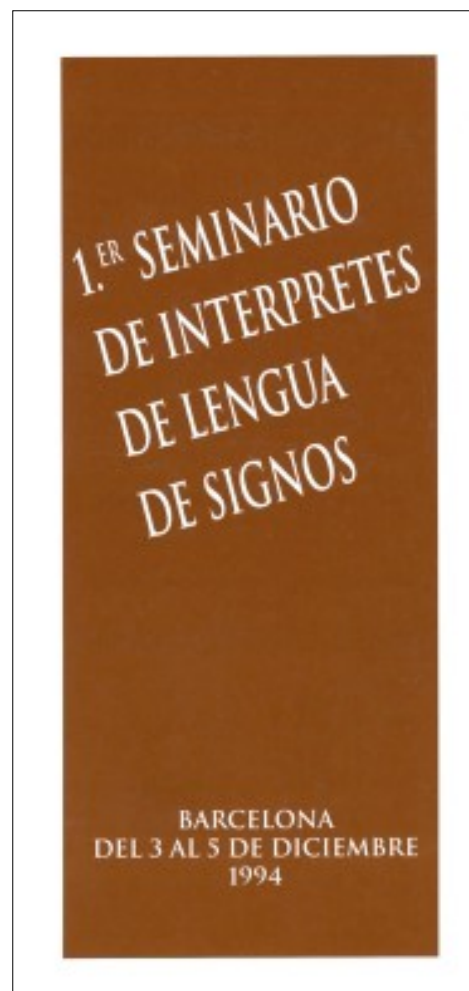
Aquest any ACILS va organitzar conjuntament amb ILSE el I Seminario Nacional de Intèrpretes de Lengua de Signos, que es va celebrar al complex del Patronat Flor de Maig, a Cerdanyola del Vallés, el mes de desembre. La participació va ser molt alta i van venir intèrprets d'arreu de l'estat. Un dels aspectes més importants del seminari, fou la necessitat de col·lectivitzar la professió, de manera que ben aviat es van constituït diferents associacions d'intèrprets a bon nombre de comunitats autònomes.

Vam participar en el Seminari: "Supresión de barreras de comunicación" organitzat per FIAPAS i l'INSERSO, a Madrid i, també, a la trobada sobre "Identidad y comunidad sorda entre Galicia, Andalucía y Catalunya", organitzada pel Casal de Sords de Barcelona.

Vam assistir al "Seminari d'intèrprets europeus" a Edimburg, on es va acordar la preparació del llibre blanc de la professió d'intèrpret (que es va editar posteriorment com a BLUE PRINT).

**Va ser un any de moltes incorporacions de socis, especialment de socis col·laboradors.**

Les relacions que s'havien mantingut fins a aquell moment amb la Federació de Sords de Catalunya (Fesoca), havien tingut un caràcter eminentment professional. Però a finals d'any, a partir d'una reunió entre els presidents de les dues entitats, es va començar a treballar en la idea d'una col·laboració més ampla i en la proposta de signatura d'un conveni marc.



# 1995

Aquest any es va posar en marxa la 2<sup>a</sup> edició del Curs d'Intèrprets de Llengua de Signes que va comptar amb la col·laboració de la Federació de Sords de Catalunya (FESCOCA) en l'elaboració dels continguts i en la impartició del curs. S'hi van inscriure 19 alumnes. L'INCANOP, tal com va fer a la 1<sup>a</sup> edició, va emetre els corresponents diplomes. Prèviament a l'inici d'aquest curs, l'INCANOP va demanar a ACILS un informe sobre les possibles sortides professionals i els mòduls de formació que es consideraven necessaris.

Aquest any, va tenir lloc un esdeveniment importantíssim per als intèrprets de Catalunya. Vam celebrar la "1<sup>a</sup> Trobada de Socis-Socies" i vam comptar amb la participació lliure i oberta d'altres persones interessades en el món de la llengua de signes.

ACILS presentà dues ponències al "I seminari de intèrpretes da lingua da signos de Galicia" celebrat a La Coruña durant el mes d'abril. Una ponència va ser sobre el Codi ètic i la seva aplicació i, l'altra, sobre les Malalties professionals.

Una representació d'ACILS va assistir a l'Assemblea general de l'EFSLI, a Gant (Bèlgica).

Es va publicar al BOE la creació del cicle formatiu de Tècnic Superior en Interpretació de Llengua de Signes. Punt de partida pel que fa a la formació de l'Intèrpret de Llengua de Signes. Des d'aquest moment, ACILS no deixà d'insistir davant el departament d'Ensenyament sobre la necessitat de posar en marxa el Cicle formatiu a Catalunya.

BOE núm. 47

## MINISTERIO DE EDUCACION Y CIENCIA

**4125** *REAL DECRETO 2060/1995, de 22 de diciembre, por el que se establece el título de Técnico superior en Interpretación de la Lengua de Signos y las correspondientes enseñanzas mínimas.*

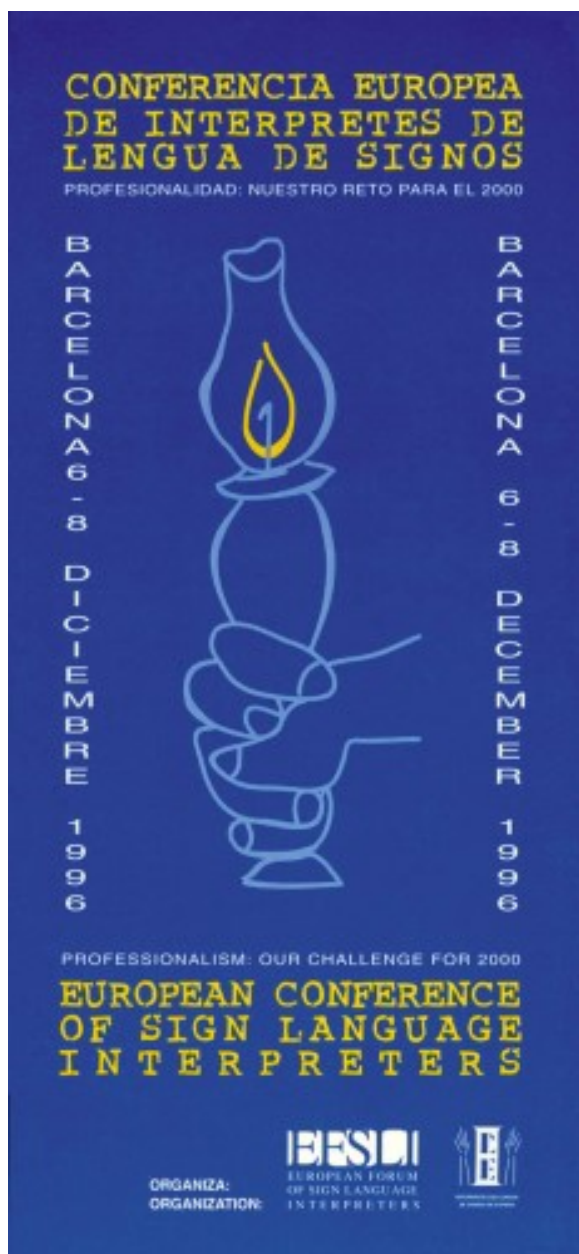


# 1996

**Participació en la taula rodona “Criteris de qualitat en els serveis d’interpretació” amb una ponència sobre “Elements que poden garantir la qualitat dels intèrprets”, dintre de les Jornades Internacionals sobre Barreres de comunicació” que van tenir lloc a Barcelona organitzades per la FESOCA amb la col·laboració de Telefònica.**

*A partir d’una proposta presentada per un soci d’ACILS, la CNSE i ILSE van posar en marxa un Programa de Formació d’Usuaris de Serveis d’Interpretació de Llengua de Signes. Malgrat que es va elaborar un material i hi havia l’acord que aquest programa es difondria conjuntament per les Federacions de Sords i les Associacions d’Intèrprets, el cert és que la difusió mai es va fer efectiva.*

ACILS col·laborà amb ILSE en la preparació i la celebració de la Conferència Europea d’Intèrprets de Llengua de Signes, que organitzava l’European Forum Sign Language Interpreters (EFSLI) i que va tenir lloc a Barcelona. La conferència va ser un èxit tant de participació i continguts, com de resultats. En el decurs de la Conferència, l’EFSLI va presentar el llibre blanc de la Interpretació “BLUE PRINT” i ILSE va organitzar una Jornada sobre les condicions laborals dels Intèrprets. En l’Assemblea que es va celebrar en el marc de la Conferència, ACILS va sol·licitar ser membre de ple dret de l’EFSLI, sol·licitud que no va ser acceptada però que s’acordà de tractar en la següent sessió de la seva Junta.



# 1997

**Es** començà a parlar de la conversió d'ILSE en Federació. Les primeres converses tenen lloc a Madrid, amb la participació de representants d'ACILS, AILSA, AMILSE, CILSGA i ESHIE.

**Es** van constituir les comissions de treball d'ACILS: comissió de sord-cecs, comissió de publicacions, comissió econòmica, etc.

**Es** presentà la ponència "Els paper dels Intèrprets" durant el MINUSVAL, que se celebra anualment a Lleida.

ACILS passa a formar part oficialment, com a membre de ple dret, del Forum Europeu d'Intèrprets de Llengua de Signes (EFSLI). L'aprovació per part d'aquest organisme va tenir lloc en la seva Assemblea Anual, celebrada aquell any a Dublín.

**Fruit** de les converses dutes a terme amb diferents responsables del departament d'Ensenyament, ACILS va ser reconeguda com a interlocutor de cara al desenvolupament del projecte curricular del Cicle Formatiu Tècnic Superior en Interpretació en Llengua de Signes.

**A** iniciativa de la presidència de la FESOCA, es constitueix la Plataforma per a l'Educació Bilingüe del nen Sord, a la qual ACILS dona suport i en forma part des del mateix moment de la seva constitució.

# 1998

**Es** va posar en marxa la 3<sup>a</sup> edició del Curs d'Intèrprets de Llengua de Signes, novament de manera conjunta amb la FESOCA i el vist-i-plau de l'INCANOP.

**Participació** d'ACILS en la festa que organitza el Club SUPER·3 de TV3. Alguns intèrprets van actuar amb els nens sords en la presentació d'algunes cançons del programa "cantades" en llengua de signes. En l'espai de la FESOCA, altres intèrprets van col·laborar amb persones sordes, mitjançant jocs diversos, en la difusió de la llengua de signes.

**En** col·laboració amb totes les associacions d'intèrprets de l'estat espanyol, s'organitzà un curs de Sistema de Signes Internacional, a La Corunya.

**Es** va col·laborar intensament amb el Departament d'Ensenyament per a l'elaboració del projecte curricular del Cicle Formatiu d'Interpretació en Llengua de Signes.

**La** Plataforma per a l'Educació Bilingüe del nen Sord, inicià les seves trobades. En formen part, a més d'ACILS: ACVLLSC (Associació de Comunicació Visual i de LSC) APANSCE (Associació de Pares de Nens Sords de Catalunya), APROLSC (Associació de Professors de LSC), ILLESCAT (Investigació en Llengua de Signes de Catalunya) Esplai GEMIS (Grup d'Estudiants de Magisteri i d'Investigació sobre la Sordesa) i els grups de Professionals Oïdors i de Professionals Sords de l'Educació del Sord. Compta amb el suport institucional de la FESOCA.

# 1999

**S'organitzà un curs d'LSE (Llengua de signes espanyola), amb la participació d'un nombre important de socis. I una segona edició del Curs de Sistema de Signes Internacional que, aquest any, va tenir lloc a Màlaga.**

---

Es continuen les converses amb el Departament d'Ensenyament, en dues vessants: d'una banda, la necessitat de la posta en marxa del Cicle Formatiu; de l'altra, la necessària presència d'intèrprets en l'educació dels nens sords. Pel que fa a aquesta darrera qüestió, la resposta va ser que no es considerava aquesta necessitat, atès el nombre de logopedes destinats a les escoles amb nens deficients auditius. Els representants d'ACILS van fer palesa la seva disconformitat per tal com les tasques d'uns i altres professionals són absolutament diferents.

D'altra banda, ACILS també va manifestar a la direcció general d'ordenació educativa, la conveniència de preveure un curs pont per als intèrprets amb experiència provada i, molt especialment, per als que disposen d'una titulació reconeguda. També va suggerir la possibilitat de preveure convalidacions per a diverses assignatures.

---

**ACILS col·laborà activament amb la Plataforma per a l'Educació Bilingüe del nen Sord en l'elaboració del document "La situació actual de l'educació del Nen Sord" i redacta el document sobre "El paper de l'intèrpret en l'educació bilingüe de l'estudiant Sord".**

---

S'inicien els contactes amb l'IES-Consell de Cent, per tal com és el centre designat pel departament d'Ensenyament per a impartir el Cicle Formatiu. De les diverses converses mantingudes es desprèn l'interès i la voluntat de treballar conjuntament per tal que la posta en marxa del cicle es faci de la millor manera possible.

---

**Entrevista amb el Conseller de la Presidència de la Generalitat, amb la finalitat de manifestar-li quatre preocupacions: la necessitat de la posta en marxa del cicle formatiu, la necessitat de la presència de l'intèrpret en totes les activitats col·lectives patrocinades per la Generalitat; la seva recomanació a les empreses i a la societat en general de la necessitat de la presència d'intèrprets en la vida pública general i la complicació que representa per a la tasca dels logopedes, haver d'actuar sovint com a intèrprets.**

# 2000

**ACILS posa en marxa la 4<sup>a</sup> edició del Curs d'Intèrprets de Llengua de Signes. Malgrat les dificultats dels primers moments pel fet de la desaparició de l'INCANOP, els retards en la data d'inici, etc. ens congratulem que el curs s'hagi iniciat.**

Aquest any, finalment, es posa en marxa la primera edició del Cicle Formatiu: Tècnic d'Interpretació en Llengua de Signes, a l'Institut d'Ensenyament Secundari - Consell de Cent. És un element important per a la nostra professió. La satisfacció de la realitat del curs compensa la feina feta. L'èxit de convocatòria ha estat molt alt: 200 inscripcions. S'ha engegat amb 2 grups de 30 estudiant cadascun.

**Té lloc un fet trist per a l'Associació i, en particular, per a la Junta Directiva. Es produeix una baixa important de socis. El motiu adduït és la discrepància amb l'actuació de la Junta. Aquesta promou sengles trobades amb alguns dels socis dimissionaris, amb l'interès de mostrar que els estatuts preveuen mecanismes per resoldre aquestes contingències i, també, per a manifestar que el diàleg sempre es possible i que les escissions no són bones per a una professió que, encara, està començant. Les converses no resulten positives i l'escissió es produeix. Es crea la comissió d'intèrprets de la FESOCA.**

ACILS ha col·laborat voluntàriament i de manera desinteressada, en la interpretació de les ponències de la Diada de la Diversitat, que organitza SOS Racisme..

**El dia 1 d'abril de 2000, va quedar oficialment constituïda la "Federación Española de Intèrpretes de Lengua de Signos y Guías-intèrpretes" (FILSE). ACILS hi va assistir com a membre fundador i, a més, hi està molt ben representada: dos dels seus membres n'ostenten la presidència i la vice-presidència, respectivament.**

Es modifiquen els estatuts d'ACILS. La denominació passa a ser Associació d'Intèrprets de Llengua de Signes i Guies-Intèrpret de Catalunya.

**ACILS ha assistit a l'assemblea anual de l'EFSLI, que va tenir lloc a Copenhaguen. Ha estat la darrera ocasió en que assistíem com a membres de ple dret, perquè en haver-se creat FILSE estariem doblement representats. A partir d'ara serem membres associats, amb veu però sense vot.**

# 2001

Amb ocasió de la desaparició de l'INCANOP i la creació d'una nova direcció general de Formació, el director sortint de l'Institut Català de Noves Professions, va explicar als representants d'ACILS, que no podien aixoplugar la 4<sup>a</sup> edició del Curs d'Intèrprets de Llengua de Signes, perquè el departament d'Ensenyament havia iniciat una reconsideració de la seva política en matèria de formació professional.

Es produeixen diverses trobades amb membres del departament d'Ensenyament, per tal concretar el perfil, característiques i criteris per a la selecció del professorat que impartirà docència en Cicle Superior i, també, per a la selecció d'intèrprets per els centres de secundària (de moment només a l'IES Consell de Cent). ACILS es congratula que l'intèrpret -llargament reivindicat- als centres d'ensenyament sigui un fet.

Amb TV3, ACILS va sol·licitar d'estar presents en la comissió que semblava que TV3 volia engegar de cara a la programació, continguts i avaluació de la interpretació en aquest medi informatiu. Així mateix, per oferir la nostra col·laboració en el disseny i planificació de noves activitats.

S'han tingut contactes amb l'IES-Consell de Cent, per tractar de la posta en marxa del cicle formatiu de grau superior i, també, per aconseguir que les estudiants de la 4<sup>a</sup> edició del Curs d'Intèrprets poguessin fer pràctiques a l'Institut.

S'ha completat la 4<sup>a</sup> edició del Curs d'Intèrprets de Llengua de Signes, que ha tingut una durada total de 600 hores.

S'ha col·laborat amb la plataforma de Defensa de l'Educació Bilingüe, en l'elaboració d'un document sobre les funcions i els perfils dels professionals que participen en l'educació del Sord.

Hem col·laborat novament, de manera voluntària i desinteressada, en la interpretació de les ponències de la Diada de la Diversitat d'enguany (que organitza SOS Racisme). També hem fet la interpretació de contes, en la Marató de Contes que organitza Medicus Mundi. En ambdues ocasions han col·laborat activament les alumnes del Curs d'Intèrprets.

**..... i celebrem l'aniversari!.**

Llibret realitzat per: Eric Gil Garrusta  
ericsson@telefonica.net